

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bien chantasse uolentiers lieement.<br/>           Se ieu trouasse en mon cuer la cho<br/>           ison. Mes ie ne puis dire. se ie ne<br/>           ment. Caie damors nulle rien sire no(n). por -<br/>           ce ne puis faire liee chancon. Quamors<br/>           leme desenseigne. Qui ueut que iaim (et)<br/>           ne ueut que iataingne. Esime tient a<br/>           mant endesespoir. Quel ne milest morir<br/>           ne ioie auoir.</p>                             | <p>Bien chantasse volentiers lieement<br/>           se jeu trovasse en mon cuer l'achoisson,<br/>           més je ne puis dire se je ne ment<br/>           c'aie d'amors nulle rien s'ire non,<br/>           por ce ne puis faire liee chançon,<br/>           qu'amors le me desenseigne,<br/>           qui veut que j'aim et ne veut que j'ataingne;<br/>           e si me tient amant en desespoir<br/>           qu'el ne mi lest morir ne joie avoir.</p>                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Ne mi doit pas amors trop mal uoloir.<br/>           Sala plus bele del mont mon cuer re(n)t.<br/>           Cunque biautez ne fist siso(n) pooir. en nu<br/>           le autre si acesmeement. Com elle afet en<br/>           son cors bel. (et) gent. Car riens qa gra(n)t bia -<br/>           utet taigne. nest qui en lui nen son cler<br/>           uis sofraigne. fors une riens li messiet<br/>           cemest uis. Qele tient trop uers moi ses<br/>           euz eschis.</p> | <p>Ne m'i doit pas amors trop mal voloir<br/>           s'a la plus bele del mont mon cuer rent,<br/>           c'unques biautez ne fist si son pooir<br/>           en nule autre si acesmeement<br/>           com elle a fet en son cors bel et gent,<br/>           car riens q'a grant biautet taigne<br/>           n'est qui en lui n'en son cler vis sofraigne,<br/>           fors une riens li messiet, ce m'est vis,<br/>           q'ele tient trop vers moi ses euz eschis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Quant ie regart son de bonere uis. Et<br/>           ie la pri san biau respons auoir. nest<br/>           merueille sen lesgart mes bais car gi co -<br/>           nois mamort (et) sai de uoir. Q(ue) se pitiez ne<br/>           mi deigne ualoir. ne sai ou bon co(n)fort<br/>           praigne. Car ses orgeuz mocit (et) li mahai<br/>           gne. ha bele riens coraus tant mar uos<br/>           ui. Q(ua)nt por ma mort nasquistes sanz<br/>           merci.</p>             | <p>Quant je regart son debonere vis<br/>           et je la pri san biau respons avoir,<br/>           n'est merveille s'en l'esgart m'esbais,<br/>           car g'i conois ma mort et sai de voir<br/>           que se pitiez ne m'i deigne valoir<br/>           ne sai ou bon confort praigne<br/>           car ses orgeuz m'ocit et li mahaigne.<br/>           Ha bele riens coraus, tant mar vos vi<br/>           quant por ma mort nasquistes sanz merci!</p>                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Que</b> ferai dex partirai me deli. Nenil certes ne porroit auenir. Qainc nus ser uise itant nema beli. li plaint li plor la dolor li sospir. En poi deure mi porroit bien merir. Car sa li plaite (et) ele dain gne. Ason seruise amon cors en demeine. Et saiche bien Q(ue) ie nen puis garir. Se par li no(n) des maus don crieng morir.</p> | <p>Que ferai, Dex? Partirai me de li? Nenil, certes ne porroit avenir, q'ainc nus servise itant ne m'abeli, li plaint, li plor, la dolor, li sospir en poi d'eüre m'i porroit bien merir car s'a li plaite et ele daingne a son servise a mon cors en demeine et saiche bien que je n'en puis garir se par li non des maus don crieng morir.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Puis</b> que /li/ cuer ne sen ueut reuenir. De uos dame por cui il ma g/r/erpi. Aumosne auroiz sel deig nez retenir. Car sil reuiet amoi ail failli. por amor deu (et) por onor uos pri. Que de lui pitie uos praigne. Jl nafiert pas auos que len sen plaingne quainc dex nefist si mortel traison com biau semblant (et) cora - ge felon.</p> | <p>Puis que li cuer ne s'en veut revenir de vos, dame por cui il m'a grepi, aumosne avroiz sel deignez retenir car s'il revient a moi a il failli; por amor Deu et por onor vos pri que de lui pitié vos praigne, jl n'afiert pas a vos que l'en sen plaingne qu'ainc Dex ne fist si mortel traïson com biau semblant et corage felon.</p>       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Dame</b> coment q(ui)l men praingne. Merci amor dece q(ue)le me daigne tenir por sien ne ia desa prison. ne quier partir se morz ou amez non.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>Dame, coment qu'il m'en praingne, merci Amor, de ce qu'ele me daigne tenir por sein, ne ja de sa prison ne quier partir se morz ou amez non.</p>                                                                                                                                                                                              |

- letto 324 volte